

## СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА (ОПАГУБЛЯЮ — ОСКОРБЛЯЮСЯ)

ИЗДАТЕЛИ: М. Э. ДАВЫДЕНКОВА, Н. В. КАЛУЖНИНА,  
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. ВИНОГРАДОВА

**Аннотация:** Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит очередную часть материала «Словаря речений из богослужебных книг» протоиерея А. И. Невоструева на букву «О». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ».<sup>1</sup> Кроме того, все предыдущие публикации, а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте ПСТГУ по ссылке <https://pstgu.ru/science/projects/slovar-recheniy-iz-bogoslužhebnykh-knig-prot-a-i-nevostrueva/> (вкладка «Статьи/монографии»).

---

© Давыденкова М. Э., Калужнина Н. В., Стриевская О. Л., Виноградова Н. К., 2021.  
Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2021. Вып. 68. С. 125–137.

<sup>1</sup> В электронном виде на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ (URL: [http://pstgu.ru/scientific/periodical\\_bulletin/III/archives](http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives)) с 2007 г.

Прочтение рукописного чернового текста Словаря и его компьютерный набор осуществили Н. В. Калужнина и М. Э. Давыденкова. Сверку ссылок и цитат по богослужебным книгам и Священному Писанию, в том числе по изданиям XVII — нач. XIX в., их компьютерный набор и дальнейшее издательское комментирование и редактирование текста осуществили Н. В. Калужнина и М. Э. Давыденкова. Редактирование греческого текста и сверку ссылок по греческим источникам выполнила О. Л. Стриевская. Сверку ссылок по Прологу (по изданиям 2002 г. и 1641 г.) и компьютерный набор цитат подготовила Н. К. Виноградова.

**Ключевые слова:** словарь церковнославянского языка, Невоструев, церковнославянский язык, богослужебные книги, греческие параллели, переводы Ветхого Завета.

[О]пагубляю [опагубляти *несов.*] λυμαίνομαι опустошаю, потребляю [истребляю] (пр. янв. 1, 2 [ему же Арію приложився царь, яко огненнымъ судомъ опагубляя цркви]).

[Опагубл]еніе [-ія с].

Опаленіе [-ія с ἡ καύσις] жар, пыл (вт. 5 седм. Чет. кан. 2 п. 8, 2 [Опаленіемъ разжигаемую душу мою похотѣній, возстави Г(с)ди]); ὁ φλογμός пламя (ав. 12 мчч. Фотия и Аникиты на Г. в. стх. 2 [изливаете намъ токи чудесь, опаленіе о(т)емлюще страстей душъ и тѣлесь, благочестно молебный праздникъ вашъ всегда совершающихъ]); ἡ πύρα огни, [огни]ще, костер (ил. 18 кан. п. 4, 1 [горькихъ ранъ опаленіе претерпѣлъ еси]); ὁ καύσων пыл, воспаление (ил. 18 кан. п. 5, 3 [Сый исполненъ даровъ духовныхъ, недуги неисцѣльныя цѣлиши болящихъ, уставляеши опаленіе]). □ Огненное опаленіе ἡ πυρκαϊά сильный пламень (авг. 28 кан. п. 3, 3 [Тучами слезъ твоихъ огненное опаленіе страстей угасилъ еси]).

[Опаница -ы ж см. опаничіе].

[Опа]ничіе [-ія с], [опани]ца [-ы ж] ὁ πίναξ блюдо (пр. м. 13, 1 [обрѣтше в темницѣ пре(д) нею опаницу со млекомъ]).

Опасеніе [-ія с] □ безъ опасенія μετὰ τῆς ἀδείας (2 Мак 11. 30).

Опасно, [опасн]ѣ [нареч.] ἀκριβῶς осторожно, осмотрительно, тщательно; точно(?), верно (Син. Вел. пт. [нач. 2-й трети: Пилать, аще и опасно Того вѣдый неповинна, кр(с)тному осужденію издаеть]); нрзб., любопытно (Син. нед. сыр. [Онъ же другая убо оставъ, яже о Бзѣ наипаче испытуяй бѣше, и Онаго естество опаснѣ извѣдовай]). □ Тонокъ зѣло о[пасно] ἰσχνὸς ῥιρέσταλον весьма тонок, очень худ (/пр. янв. л. 58 к./).

Опасный [прил.] ἀκριβής осторожный, осмотрительный, тщательный (син. Вел. сб. [сами съ воинскимъ чиномъ, и опаснымъ запечатлѣніемъ затвердиша гробъ]); πεφυλαγμένος [то же: осторожный] (1 Езд 4. 22); ревностный (окт. 2 утр. на стих. сл. [иже злобы прежде опасный поборникъ, цркве послѣжди истинный учитель... явися]); αὐθάδης величавый, надменный (Притч 21. 24 в парем. [6 ср. Чет. веч. парем. 2]<sup>2</sup>).

<sup>2</sup> Издателям не удалось найти других случаев чтения в парем. Притч 21. 24. Здесь в современных изданиях величавый, как в четвѣм тексте. То же в изд. Синод. типографии 1780 г. В изд. 1769, 1635, 1683 г. оплазвивый. Данные по изданиям XVII—XVIII вв. предоставлены К. В. Дорофеевой, научным сотрудником Сектора рукописной и старопечатной книги ЦМ древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева.

□ Житіе тихое и опасное βίου κατὰστασις καὶ ἀκρίβεια степенность и срогость жизни (пр. апр. 21, 3 [и прииде въ Константинъ градъ, и хитрости ради и многоаго учения и житія тихаго и опаснаго]).

[Опаснѣ см. Опасно].

[Опаш]евый [прил.].

Опашъ [-а м], [опаш]ь [-и ж задняя часть тела у людей и животных; хвост]<sup>3</sup>.

[Опе]пеляю<sup>4</sup>.

Опертіе [-іа с] ἡ πῆξις подпирание (Сир 41. 24 [греч. 41. 20]).

Описанный [прич.-прил.] περιγραπτός подлежащий ограничению, ограниченный (сб. Лаз. кан. 1 п. 3, 3 [мѣста преходяй яко бывъ челоувѣкъ, явился еси описанъ, исполняя всяческая, яко Бгъ неописанный]).

Описую [описовати несов., опишу описати сов.] ἐγγράφω изображаю, рисую (1 нед. Чет. на Г. в. стх. 3 [Вл(д)ко воплощся... видъ Твой образования описующіи любезно цѣлуемъ]; ἀπογράφω (2 Езд 8. 30 [описанныхъ — греч. 1 Езд 8. 30<sup>5</sup>]; 3 Мак 6. 31 [описавшіи — греч. 6. 34]); διαγράφω (Нав 18. 4, γράφω Ком. [да опишутъ]); размечаю в пределах, ограничиваю (1 нед. Чет. конд. по 6 п. кан. [Неописанное Слово Очее, из Тебе Б(д)це описася воплощаемъ]); записываю в перепись под известным именем, называю (авг. 16, кан. п. 8, богор. [Плотъ произволивый носити, Великаго совѣта Оча Аггль, во утробѣ Твоей, Преч(с)тая, совершенно дѣйствовася: и Тя Мтръ долъ описа, Ч(с)тая]); χωροβάτέω (Нав 18. 8, в нек[оторых источниках] χωρογραφέω [описати, опишите]).

Описуюся<sup>6</sup> [описоватися несов.] περιγράφω определяю, очертываю [очерчиваю] (1 нед. Чет. на Г. в. стх. 3 [Естествомъ неописанный бжественнымъ Твоимъ сый, на послѣдняя Вл(д)ко воплощся, изволилъ еси описоватися]).

Оплазивый [прил.] περίεργος любопытный, любопытствующий (1 Тим 5.13).

Оплакиваю [оплакивати несов. оплачу оплакати сов.] ἀποδύρομαι (3 Мак 4.10 [оплакивати — греч. 4. 12]). □ Не оплаканный [sic] ἀπένθητος (2 Мак 5. 10 [не оплаканъ бысть]).

Оплоть [-а м забор, ограда<sup>7</sup>].

Оплѣшаю<sup>8</sup> [в цитате] оплѣшу оплѣшити сов. сделать плешивым, здесь лишить волос (как бесчестье)<sup>9</sup> μαδαρώ (Неем 13. 25 [оплѣшихъ ихъ]).

Ополчаюся [ополчатися несов., ополчуся ополчитися сов.] προϊβάζομαι располагаюсь группами в известном порядке (Воздвиж. кан. п. 4, 3 [Священно ополчаются, четверочастниі людіе предходяще образомъ свидѣтельства скиніи]);

<sup>3</sup> См.: Дьяченко Григорий, свящ. Полный церковнославянский словарь. М., 1899. С. 384; Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13 / под ред. Г. А. Богатовой. М., 1987. С. 11, 12.

<sup>4</sup> Ср.: опепелити превратить в пепел, сжечь (Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 13).

<sup>5</sup> В цит. греч. изд. ἀπὸ γραφῆς.

<sup>6</sup> В рукописи в качестве заглавной здесь дана ошибочная форма описоваю, хотя в соседнем столбце (л. 54 в) имеется зачеркнутая, удаленная Невоструевым статья «Описуюся ἀπογράφομαι (Быт 17. 8)», где по указанной ссылке нет заглавного слова.

<sup>7</sup> См.: Словарь старославянского языка. СПб., 2006. Т. 2 (репринт: Slovník jazyka staroslověnského. Т. 2. Praha: Academia Publ., 1973). С. 549.

<sup>8</sup> Этот глагол не зафиксирован в используемых лексикографических источниках.

<sup>9</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 23.

παρεμβάλλω располагаюсь лагерем, станом (1 Мак 13. 13 [ополчися]); осаждаю, блокирую (1 Мак 10. 75 [ополчися]; 1 Цар 23. 26 [ополчишася]); останавливаюсь (1 Мак 11. 73 [ополчишася]); ἔνεδρον ποιέω 4 Цар 6. 8<sup>10</sup> [ополчуся], Ком. нрзб.); στρατοπεδεύω расставляю палатки, кочую (Быт 12. 9 [ополчися]; Исх 13. 20 [ополчишася]); παρτάσσω вооружаюсь (Быт 14. 8 [ополчишася]; сент. 27 кан. п. 4, 1 [гонителю ополчився, уловилъ еси къ бж(с)твеннѣй жизни плѣнненныя древле]; /пр. янв. 22, 1/; мр. 23 кан. п. 4, 3 [Ополчистесь оружіемъ благочестія на врага]; 2 Пар 13. 3 [ополчися]; 1 Пар 19. 14 [ополчися]); μάχομαι воюю (2 Пар 27. 5 [ополчися]); πολεμέω то же (2 Пар 15. 6 [ополчится]); катаστρατοπεδεύω (Нав 4. 19 [ополчишася]; Иф 3. 10 [ополчися]; Иф 7. 18 [ополчишася]; Суд. 1. 23<sup>11</sup> [ополчишася]; 1 Цар 23. 26 [ополчишася]; 4 Цар 6. 8 [ополчуся]); ἐπιστρατοπεδεύω (Иф 2. 21 [ополчишася]); πολεμίζω Суд 9. 38<sup>12</sup> [ополчися *повел.*], περιστεφανόω Окс., Ск., Ч., и Θ.<sup>13</sup>). □ О [полчаюся] въ ополчение πολεμέω τὸν πόλεμον веду войну (1 Мак 3. 2 [ополчахуся ополченіемъ<sup>14</sup>]); ополчаюся окрестъ πολιορκέω (2 Цар 20. 15 [ополчишася... окрестъ])<sup>15</sup>.

Ополчение [-іа с] ἡ παρεμβολή полк, воинский стан<sup>16</sup> (1 нед. Чет. кан. п. 9, 3 [Освѣти бжественною Твоею славою люди наши, Щедрый, и ополченными аггльскими, и всеоружествы сія огради]); [ἡ παράταξις] то же (ин. 8 кан. п. 3, 1 [Ополчение злочестивое яко воевода силенъ побѣдилъ еси]; пр. ил. 6, 1 [Сісой блженныи, из млада Бга возлюбивъ, кр(с)тъ Его возьмъ, послѣдова Ему, и ополченія невидимыхъ врагъ побѣдивъ — греч. ?]); ἡ σύνταξις (1 Мак 4. 35); ἡ διάταξις (Иф 8. 36); ἡ παράταξις поражение, низложение (сент. 14 на лит. стх. 8 [всеч(с)тнѣй Кр(с)те... утверди ны Воздвиженіемъ твоимъ, воздвизаемый ко ополченію враговъ]), воинский стан, война (1 Пар 5. 18; Иф 1. 6; 1 Мак 3. 26); вместо ἡ παράτασις продолжение нрзб., продление (ф. 10 кан. п. 7, 3 [Ополченіемъ страданій древо явился еси высокораслено, соосѣняюще вѣрныя о(т) пламеннаго грѣха]); ἡ φάλαγξ полк (ав. 1 по 3 п. икос 1 [сіи бо, яко... ополчение воистинну доблественно... противу коварствомъ злочестивыхъ бгомудренно сташа — греч. по 6 п.]); πολιορκίαι (2 Езд 2. 23 [греч. 2.17]); τὸ στράτευμα (Иф 11. 8). □ Ко ополченію исходящїи ἐκπορευόμενοι πολεμεῖν выходящие на войну (1 Пар 7. 11); оружіе ополченія σκευή παρτάξεως воинское оружие (Суд 18. 11); управлени ко ополченію παρτάσσόμενα παράταξις (1 Пар 12. 38<sup>17</sup> [греч. 12. 39]);

Опослушаю [опослушати *несов.*, *сов.*, в цитате опослушу опослушати *сов.*] διαμαρτύρομαι утверждаю свидетелями<sup>18</sup> (Иер 32. 44 [опослушиши — греч. 39. 44]).

[Опослушу см. Опослушаю].

Опочивание [-іе с] ἡ κατάπαυσις (Суд 20. 43 Мос.).

<sup>10</sup> В цит. изд. Септуагинты παρεμβάλλω. В синод. переводе: расположу свой стан.

<sup>11</sup> Здесь и далее в цит. греч. изд. Септуагинты παρεμβάλλω.

<sup>12</sup> В цит. изд. Септуагинты πολεμέω.

<sup>13</sup> Последние три пометы ранее не встречались. Возможно, как и первая помета, используются для сокращенного указания на издания и рукописи Септуагинты.

<sup>14</sup> Так в цит. изд. Ветхого Завета.

<sup>15</sup> В синод. переводе: осадили.

<sup>16</sup> 1) место временного расположения, стоянки; лагерь (устар.); 2) войско, воюющая сторона — см.: Словарь русского языка / под ред А. П. Евгеньева. М., 1984. Т. 4. С. 247.

<sup>17</sup> В синод. переводе: [находящиеся] в строю.

<sup>18</sup> Ср.: свидетельствовать (см.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 33).

Оправа [-ы *жс*] ἡ διόρθωσις исправление (пр. апр. 23, 4 [Иже и собравшися на созидание и оправу, бысть тамо сидево]).

Оправдание [-іе *с*] τὸ δικάωμα закон, узаконение; должность, обязанность (1 Цар 2. 13; 2 Цар 19. 28 [греч. 19. 29]), защита, покровительство (3 Цар 8. 45); 4 Цар 17. 19); ἡ δικαίωσις (1 Цар 12. 7<sup>19</sup> Мос.(?)); τὸ ἀκρίβασμα (3 Цар 2. 3 Акил.<sup>20</sup>), суд (3 Цар 8. 49 [греч. 8. 59]); τὸ διάταγμα распоряжение (авг. 20 кан. [2 Самуила] п. 4, 3 [Законнымъ оправданиємъ предстои изрядно, якоже Ааронъ древле, Всецрю служилъ еси, и законныя жертвы приносилъ еси]).

Оправдаю [оправдати *несов.*, *сов.*, оправжду оправдати *сов.*] δικάω [то же] (2 Цар 15. 4 [оправдаю]<sup>21</sup>; 3 Цар 8. 32 [оправдати]; 2 Пар 6. 23 [оправдати]).

Оправдаюся [оправдаться *несов.*, *сов.*] δικάζω (/1 Цар 12. 7/<sup>22</sup>).

Опредѣлеваю [опредѣлевати *несов.*, опредѣляю опредѣляти *несов.* опредѣлю опредѣляти *сов.*] ὀρίζω определяю (синакс. сб. мяс. Не опредѣлеваетъ же сиде быти, кромѣ нѣкихъ, вкупѣ еже дѣятися по случаю, овому убо удавиться, овому же умерети, и овому убо стару, овому же младу: но единою опредѣли соборное человеческое время, и толикія смертей образы, внутрь убо толикихъ временъ, различни смертей образы наносятся; Нав 13. 27 [определяетъ]); διαστέλλομαι (Иф 11. 12 [опредѣли])<sup>23</sup>; τάσσω (4 Цар 10. 27 [опредѣлиша его на])<sup>24</sup>; ὑπογράφω (1 Мак 8. 25 [определить]; 8. 27 [определить]<sup>25</sup>); διατάσσω (3 Цар 11. 18 [опредѣли]); διορίζω (Нав 5. 6 опредѣли]; 15. 47 [определяетъ]<sup>26</sup>); μερίζω (Нав 13. 27 [определяетъ] Алекс.)<sup>27</sup>.

Опредѣленіе [-ія *с*] ἡ προεσμία назначенное или определенное время (вт. 2 нед. Чет. на стих. самогл. [любовію Твоюю уязви мою душу: да Твою созерцаю стр(с)ть, воздержно совершу поста опредѣленіе]; /пр. преж. изд. л. 80 об./).

Опроче [*нареч.* особо, отдельно]<sup>28</sup>.

Опрѣснокъ [-а *м*] ὁ ἄζυμος пресный хлеб (Лк 22. 1); ὁ ἐγκруφίας<sup>29</sup> (3 Цар 17. 12). □ Опрѣснокъ ячменный ἐγκруφίας ὀλυρίτης (3 Цар 19. 6), опрѣсноки κίλλυρις (3 Цар 14. 3, κίλλυριον Ком.)<sup>30</sup>.

Опрѣсночный [*прил.*] ἄζυμος (1 Пар 23. 29).

Опрятаніе [-ія *с* очищение<sup>31</sup>].

Опрятаюся [опрятатися *несов.* ὑποστέλλω] спрятываюсь [прячусь], таюсь (Гал 2. 12 [опрыташеся]).

<sup>19</sup> В цит. изд. Септуагинты ἡ δικαιοσύνη. В синод. переводе: я буду судиться с вами.

<sup>20</sup> В цит. изд. Септуагинты τὸ δικάωμα. В синод. переводе: заповеди.

<sup>21</sup> В синод. переводе: я судил бы его по правде.

<sup>22</sup> В цит. слав. изд. разсуждуся.

<sup>23</sup> В синод. переводе: запретил.

<sup>24</sup> В синод. переводе: сделали из него.

<sup>25</sup> В обоих случаях в синод. переводе: (как) потребует (время).

<sup>26</sup> В синод. переводе: есть предел [является пределом].

<sup>27</sup> В цит. изд. Септуагинты ὀρίζω; μερίζω среди разночтений (А — в Александрийском кодексе). В синод. переводе: есть предел [является пределом].

<sup>28</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 51.

<sup>29</sup> Испеченный в горячей золе хлеб — см.: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 1. С. 452.

<sup>30</sup> В цит. изд. Септуагинты фрагмент 14. 1–14. 20 отсутствует.

<sup>31</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 52.

Опрятаваю [опрятовати *несов.*, в цитатах опрятаю опрятати *сов.*] περιστέλλω убираю, укладываю прилично мертвое тело (сент. 9 на повеч. Севириана кан. п. 9, 1 [Руками тебе любящихъ, блженне, твое тѣло опрятано погребесея, яко сто — греч. на утр.]); то же (пр. ф. 12, 4 [Открыся же яже о ней, ибо внегда умерши ей, и братіи опрятавшимъ ю, обрѣтесе жена сущи]); συστέλλω то же (авг. 15 кан. 1 п. 9, 2 [Опрята ликъ апостольскій бгопрятное тѣло Твое]).

[Оп]тимать<sup>32</sup>.

[Опт]іоньскій [прил.] □ ο[πτι]оньскій чинъ ἡ τοῦ Ὀπτιωνος τάξις звание провиантмейстера (пр. м. 14, 1 [Ісідоръ Хр(с)товъ мученикъ бѣ въ царство Декіа царя, от Александрійскаго града, воинствуя же въ оптіонстѣмъ чину]).

Опустошаю [опустошати *несов.*, в цитатах опустошу опустошити *сов.*] ἐκλίκμάω (Иф 2. 27 [опустоши]); ἐρημώω (Суд 16. 24 [опустошившаго]); ἐξερημώω (Суд 16. 24 Мос.; 4 Цар 19. 24 [опустошихъ]); катаφθείρω (1 Мак 15. 31 [опустошисте]); λεηλατέω (2 Мак 2. 22 [опустошаху — греч. 2. 21]).

Опустошеніе [-ія с] ἡ катаφθορά [то же] (1 Мак 15. 31).

Опустошенный [прич.] ἔρημος (2 Езд 8. 78; Неем 2. 17).

Опустѣваю [опустѣвати *несов.*] ἐρημώω опустошаю, истребляю (ил. 21 кан. п. 5, 3 [въ пустыню вселистесе, опустѣвающе страсти, отцы бгомудріи]).

Опустѣный [прил. desertus] опустошенный (3 Езд 5. 3).

[Опустѣ]ніе [-ія с запустение, разорение, опустошение<sup>33</sup>]

[Опустѣю] опустѣти *сов.*<sup>34</sup> [ἐρημ]ομαι [нахожусь в запустении]<sup>35</sup> (Неем 2. 3 [опустѣ — греч. 2 Езд 12. 3]).

Опытую [опытовати *несов.*] ἀνακρίνω подвергаю суду (пр. мр. 20, 2 [сер. 1-й четв.: аще нахажаемы хрістіаны опытуеши и мучиши, то царю угодити имаші]).

Орало [-а с] τὸ ἄροτρον соха (Ис 2. 4).

Ораніе [-ія с].

Орарій [-ія м, в цитате орарь -я м] узкий и длинный плат, возлагаемый диаконом при священнослужении на плечо; τὸ ὠράριον наплечник, род мужской одежды (пр. окт. 26 л. 114 об н. [и порамицу вѣмъ, еже по обычаю орарь именуется, и въ честнѣ ковчезѣ стая она и честная положивѣ]).

Органный [прил.].

Органскій [прил.] ὀργάνων [относящийся к музыкальным инструментам]<sup>36</sup> (Пятд. кан. 2 п. 7 ирм. [Согласная возшумѣ органская пѣснь]).

Органъ [-а м] τὸ ὄργανον оружие (орудие?) (Ирм. гл. 8 п. 9 осм. 18 [Воплощенія Бжїя органъ Дво была еси]; 3 нед. Чет. кан. п. 7, 3 [Показавый умерщвления органъ жизни дѣлателище... Твой кр(с)тъ, Всещедре, тому поклоняющыяся ости]; ил. 27 кан. п. 1, 3 [былъ еси бгоносенъ органъ]; н. 13 мал. веч. на Г. в. сл. [Былъ еси, Златоусте, бгодохновенный органъ, чрезъ его же намъ Дхъ Стый провозгласи — греч. вел. веч.]; нрзб.; янв. 27 кан. 3 п. 6, 2 [Органъ показался еси вседѣтельнаго, Златоусте, Дха, зѣло

<sup>32</sup> Срав.: оптимати вельможи, бояре (см.: Атанасій [Бончев], архим. Речник на църковно-славянския език. София, 2002. Т. 1. С. 348).

<sup>33</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 54.

<sup>34</sup> Статья выделена из статьи Опустѣваю.

<sup>35</sup> В синод. переводе.

<sup>36</sup> См.: Атанасій (Бончев), архим. Указ. соч. Т. 1. С. 348.



благосличнѣйше гласящій]; 1 Пар 15. 16; 16. 5; 16. 42 нрзб.); мусикийское орудие [музыкальный инструмент] (д. 1 кан. п. 1, 3 [Органъ явился еси, ударяемъ Дѣхъ бряцаломъ, ревнителя Бѣга воспѣвая]; д. 25 кан. 1 п. 8, 2 [Органы уклониша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждей отроцы Сіоновы]; янв. 28 кан. п. 7, 2 [Изряденъ Дѣхъ, приснопамятне, органъ былъ еси... пѣснь спасительную намъ покаянія пѣснопоая]; 1 Пар 23. 5; 2 Цар 6. 5; сосуд, вместилище (д. 3 кан. п. 1, 2 [Органъ бж(с)твенный явился еси, вмѣщающъ бж(с)твеннаго Дѣхъ просвѣщеній и даровъ]); τὸ ἐκμαγεῖον отпечаток (ил. 5 кан. 2 п. 5, 3 [Добродѣтелей органъ, и благодарований пріятельище Дѣхъ Стаго сый, священно и красно жилище создалъ еси]).

Орель [орла м] ὁ ἀετός то же (пр. м. 5, 1 [видѣ орла несуща вѣнецъ]; [Апеліанъ сиде ей сказа яко голубъ есть наказъ нраву... орель (sic.) же царя горам суща вѣнца ради]).

[Ор]іонѣ [-а м созвездие Орион]<sup>37</sup>.

Орліи [прил. притяж.].

Орошаю [орошати *несов.*, орошу оросити *сов.*] αὐλίζομαι собственно, живу, обитаю; окропляю (Пятд. кан. 2 ирм. 8 п.<sup>38</sup> [орошаетъ пламень трисвѣтлый Бѣгоначаліа образъ], по 2 кан. сед. [по п. 3: языцы бо разсѣяшася, видими яко огнь: и сихъ не опали, но паче ороси]); прохладжаю, освежаю (3 Мак 6. 5 [оросивъ]); ψεχάζω (Ирм. гл. 6 п. 8 осм. 6 [персіюскую печь яко травникъ непщевыху, и пламень яко орошающій облакъ]); δροσίζω (ил. 18 кан. п. 7, 2 [огня не ужаслся еси, въ немже орошаемъ Дѣхомъ пѣль еси]; ил. 24 кан. п. 7, 1 [пѣніе всѣхъ Блгодѣтелю, клокошущему огню приближившися, взывала еси, твое орошающему сердце]); δροσώω (Ирм гл. 5 п. 7 осм. 6 [орошаемая печь и ярость мучительная блѣгочестивыя не устраши отроки]); катаδροσίζω то же (ин. 7 кан. п. 6, 3 [росою болѣзней твоихъ, блѣгочестивыхъ души оросилъ еси, о(т) пламене прелести избавивъ]; ил. 18 кан. п. 4, 1 [душы вѣрныхъ, преблѣженне, оросилъ еси]); περιῤῥέω (ил. 14 на Г. в. стх. (Кирика) 1 [налагаетъ смерть тебѣ, поминающе жизнь нестарѣемую, въ нюже вшелъ еси... орошаемъ кровію]). □ Облакъ орошай νέφος δροσῶδες (Пятд. по 2 стихосл. сед. [Дѣхъ источникъ... ап(с)лы орошаше просвѣщая: и бысть имъ облакъ орошай огнь... и одождяй пламень]).

Орошаюся<sup>39</sup> [орошатися *несов.*, в цитате орошуся ороситися *сов.*] αὐλίζομαι [окропляюся] (Дан 4. 22 [оросится — греч. 4. 25]).

Орошеніе [-ія с].

Орудіе [-ія с] то же (пр. мр. л. 19 об к. [пойми съ собою со тѣцаніемъ приносящаго мнѣ воду ученика, и потребная орудія къ погребенію]); τὸ μέσακλον (1 Цар 17. 7). □ Механическая орудія μηχαναὶ ὀργανικαὶ (2 Мак 12. 15).

Оружеборецъ [-а м] воитель, ратник (Ис 13. 45).

Оружеположница [-ы ж] ἡ ὀπλοθήκη арсенал (2 нед. Чет. кан. 2 п. 5, 3 [Общаго тя учителя познаваетъ земля... и оружеположницу бжественныхъ догматъ честную]).

Оружехранилище [-а с] τὸ θεῖον комната. □ Оружехранилище предходящихъ τὸ θεῖον τῶν παρatreχόντων комната оруженосцев (3 Цар 14. 28).

Оружіе [-ія с] ἡ ῥομφαία (ин. 23 кан. п. 6, 3 [Оружіе врага на тебѣ изнеможе]; 2 Цар 3. 29); τὸ ὄπλον (ин. 23 кан. п. 7, 1 [оружіемъ кр(с)та ограждаема, агаряны... по-

<sup>37</sup> Ср.: Словарь старославянского языка. Т. 2. С. 555.

<sup>38</sup> В цит. греч. изд. Триоди Цветной δροσίζω.

<sup>39</sup> Материал для статьи выделен из статьи орошаю. Синод перевод: будешь орошаем.

требила еси]); τὰ σκεύη (1 Цар 17. 54); ἡ μάχαιρα (1 Пар 21. 15 [греч. 21.12]); τὸ σκεῦος (4 Цар 11. 8). □ Все оружие ἡ πανοπλία (2 Цар 2. 21); оружия μάχαιραι (1 Пар 21. 5).

Оружникъ [-а м] ὁ ὀπλίτης могущий носить оружие (Чис 32. 21); вооруженный воин (3 Мак 1. 2)<sup>40</sup>; поборник, защитник (1 сб. Чет. на хв. стх. 1 [Мужа изрядна вышняго воинствословія вѣрнии, яко терпѣливаго оружника нашего бѣлочестія... восхваляимъ]; нед. свв. отец на хв. сл. [Стыхъ оцѣвъ ликъ, о(т) конецъ вселенныя стекшіяся... бѣоглаголивии оружницы ополченія Г(с)дня... прилѣжно молитесь о душахъ нашихъ]; ил. 26 кан. п. 5, 2 [Хр(с)товы оружницы, Ерміпъ же и бж(с)твенный Ермолай, вкупѣ съ Ермократомъ, священнословіи да прославятся]; п. 6, 1 [Ермолай, доблій оружникъ, Ермократъ и Ерміпъ вкупѣ... нб(с)ныя вѣнды пріяша]; Син. сб. Акаф. [Моноѣвѣла же оружниковъ исполнена... съ корабли всѣми враговъ растлѣшася]); ὁ ἀρματηλάτης возница, управляю[щий] колесницею, едущий в колеснице (ин. 14 на Г. в. стх. 2 [Тя, Елісее блаженне, ревнитель Іліа, въ сугубѣй благодати просвѣщена оставль, воздушный оружникъ воистинну явльшися]; ил. 20 свет. [Свѣтъ на огненнѣй четвероконной колесницѣ, небошественна тя показавый оружника, Іліе, не пожре въ конецъ]; 3 Езд 9. 8); ὁ διφρηλάτης то же [возница] (ил. 20 кан. 1 п. 9, 1 [милотию струю іорданскую Θесвітянинъ прешедъ, оружникъ воздушный неботечное соверши странное шествіе Дѣхомъ]).

[Оруж]ница [-ы ж место, где хранится оружие<sup>41</sup>].

Оружный [прил.].

[Орфа]нотрофіа [-и ж, в цитате орфанотрофіа] τὸ ὀρφανοτροφεῖον воспитательный дом для сирот (пр. н. 12, 2 к. [лежитъ же, яко глѣють, и снѣ его Θεодуль... въ ч(с)тнѣмъ храмѣ Стыхъ ап(с)лъ во орфанотрофіи]).

Орѣхъ [-а м].

Орю [орати несов.] καταεὼω<sup>42</sup> возделываю новину [не паханную еще землю<sup>43</sup>] (чт. 4 нед. Чет. трип. 1 п. 4, 3<sup>44</sup>); катаδαμάζω (Суд 14. 18 Мос. [еще не бысте орали]); ἀροτριάω (3 Цар 19. 19 [оряше]).

Оса [-ы ж] ὁ σφήξ то же (пр. ф. 22, 4 [посла ихъ въ нѣкое мѣсто дубравное, лежащо средѣ двою рѣку и езера, полно суцо ось и овадовъ, и комаровъ, и шершней]; янв. 19, 1 сер. [комары веліи суще, яко осы, зѣло того сбодаху, яко струпы по всему тѣлу имѣти], мр. 29, 1 сер. [всѣмъ тѣломъ... лучи солнечныя пріемля, сгараетъ, и осамъ и шершнемъ пища будетъ]).

Осаждаю [осаждати несов., в цитате осажу осадити сов.] πολιορκέω (4 Цар 17. 4 [осади аор.]).

Освидѣтельствую [освидѣтельствовати сов.] ἀπομαρτυρέω (2 Мак 12. 30 [освидѣтельствовавшимъ]).

Освѣтаю [освѣтати несов., сов., в цитате освѣну освѣнути<sup>45</sup> сов.] встречаю или вижу рассвет. □ Освѣтоша в Хевронѣ διέφαισεῖν αὐτοῖς ἐν Χεβρών пришли на расвете в Хеврон (2 Цар 2. 32).

<sup>40</sup> В цит. изд. Септуагинты τὸ ὄπλον.

<sup>41</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 73.

<sup>42</sup> Ср.: καταεὼω 'till, bring into cultivation' (Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961. P. 712).

<sup>43</sup> С пометой «устар.» (см.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 2. С. 504).

<sup>44</sup> В цит. изд. Миней: Бжественнымъ раломъ кр(с)та изорасте землю, бжественнии ученицы.

<sup>45</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 78.



Освящательный [прил.] ἁγιαστικός принадлежащий или служащий к освящению (Син. нед. Всех свв. [вся нынѣ празднуемъ, елика благодатно освяти Дхъ Стыѣ; глаголю убо высочайшыя и освящательныя умы, девяти явѣ чиновъ]).

Освящаю [освящати *несов.*, освящу оствятити *сов.*] ἀγνίζω прославляю; являю святым (2 Пар 30. 17 [освященъ не бысть]; ἱερεύω закалаю, приношу жертву в качестве священника (н. 12 Нила кан. п. 6, 3 [Освятить себе волею таинственно, яко вольножертвенную жертву поминай о насъ]; п. 9, 3 [Освятить еси усердно себе, о́че, таинственно, яко непорочное заклѣние Зиждителя]); καθαγιάζω (2 Мак 1. 26 [освятить]; 15. 18 [о освященнѣмъ храмѣ]); ἀγιερῶ (3 Мак 7. 18 [освятивше — греч. 7. 20]); ἀγιάζω освящаю (ин. 8 кан. п. 7, 4 [Вышняго освященное бж(с)твенное селѣние, радуйся: Тобою бо дадеся радость, Б(д)ще]; ил. 26 кан. п. 9, 1 [ведѣнь бывъ на заклѣние, землю убо освятить еси... кровію]; нрзб.; Пятд. стх. на Г. в. 7 [воспѣваемъ Тя... просвѣщающаго и освящающаго души наша]; нрзб.; сент. 27 кан. п. 6, богор. [Освати умъ мой]; окт. 14 кан. п. 7, 3 [Освятите преусердно проходяще грады, блаженніи]; 2 Мак 1. 25 [о́стивый]; 1 Цар 7. 1 [осватиша]; 4 Цар 10. 20 [освятите *повел.*]; /2 Пар 25. 3/; Иф 11. 13 [освятивше]; 3 Мак 2. 8 [освятить еси — греч. 2. 9]; 2 Пар 26. 18 [освященнымъ *дат.*]; 1 Езд 3. 5 [освященныя *вин. мн.*]), чту как святого, прославляю (н. 26 кан. п. 5, богор. (последнее [стаго родила еси Бга, бывша Человѣка за милосердіе, стая Отроковице, освящающаго, иже Того вѣроу и страхомъ освящающыя]); χερουοιέω рукополагаю, посвящаю (прол. авг. 25, 2 сер. [посланъ с Павломъ учить же и о́сщати]; окт. 23, 1 [сѣй Іаковъ, первыи еп(с)кпѣ во Іеросалимѣ бывъ самѣмъ Хр(с)томъ о́сщень]; /д. 19, 4 сер./); ἐνθρονίζω возвожу на престол (пр. н. 20, 2 [поставленъ бысть Прокль патріархъ Константія града, и освященъ бывъ во сѣй Велицѣй церкви], см. 4 Мак 2. 22 [ἐπὶ πάντων τὸν ἱερὸν ἡγεμόνα τοῦν διὰ τῶν αἰσθητηρίων ἐνέθρονισεν]<sup>46</sup>); καθιερῶ (пр. ф. 14, 2 [требище бѣсовское изобрѣтъ и того Бгу о́стивъ, в немъ пребываше]); καθίστημι (/пр. мр. 16, 3/); нрзб. □ Освящающыи освятыхъ ἀγιάζουσα (Суд. 17. 3, ἀγιασῶ Мос.); яже освати Бгу τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ (1 Пар 26. 28, ὅσα ἡγίασεν Ком.).

Освящаюся<sup>47</sup> [освящатися *несов.*] ἱερῶ посвящаю[ся] (авг. 4 кан. п. 5, 2 [освящешся Бгови исповѣданіемъ истинныя вѣры, яко страдальцы законніи Г(с)дни, избавлени бысте мудріи темницъ и ранъ]); ἀγνίζω прославляю[сь]; являю[сь] святым (1 Пар 15. 12 [освятитесь *повел.*]); καθαγιάζω (2 Мак 2. 8 [освятится]); ἀγιάζω освящаю[сь] (окт. 14 кан. п. 9, 4 [Освятитися любовію вашею всяческая]).

Освященная [прил.-прич. в роли сущ. с. мн.] τὰ ἡγιασμένα то же, что носила, шесты у Ковчега Завета (3 Цар 8. 8 [освященная]); см. также святая.

Освященіе [-ія к] все святое (3 Езд 10. 21); τὸ ἅγιασμα, ὁ ἅγιασμός (2 Мак 2. 17; 14. 36); τὸ ἅγιασμα святилище (1 нед. Чет. кан. п. 4, богор. [Воплощенна родивши бжественнаго Слова, бгоу́пное о́сщѣние, Блгодатная, Сего показала еси]; 4 вт. Чет. трип. 1 п. 8, богор. [яко о́сщѣние умное, во сѣыхъ Бга почивающаго раждаеши, стая Бгомѣи ч(с)тая]); ὁ ἐγκαίνισμός (2 Пар 7. 9); ἡ ἱερωσύνη священный сан (пр. ф. 23, 1 [по о́сщѣнии же своемъ, бездождію бывшу, и молитвою дождь на землю сведе]). □ Мѣсто

<sup>46</sup> Ср. рус. перевод еп. Порфирия (Успенского): над всеми ими воцарил священного вождя, ум с внутренними чувствованиями (см.: Порфирий (Успенский), еп. 4-я Маккавейская книга // Труды Киевской Духовной академии. 1873. № 11. С. 74. URL: <http://www.odinblago.ru/4makkavey> (дата обращения: 01.06.2021)).

<sup>47</sup> Материал для этой статьи выделен из статьи освящаю.

освященія святилище, храм (сб. Акаф. кан. п. 5, 2 [Крѣпость и утверждение челоѡковъ, радуйся, Преч(с)тая, мѣсто осщѣнія славы]); освященіе водамъ ὁ ἁγίασμός водоосвя- тие (пр. янв. 7, 1 к. [въ той вечерній часъ, въ онъже осщѣніе водамъ обычай совершати христіаномъ предадеся]).

Осель [осла м] ὁ πῶλος (Суд 10. 4; 12. 14); ὁ ὄνος (Нав 9. 4 Мос.).

Осельский [прил.] ослиный. □ Жерновъ осельский μύλος ὀνικός большой мель- ничный жернов (Мф 18. 6; Лк 17. 2).

[Ос]ина [-ы ж].

[Оси]инѣваю<sup>48</sup>.

[Осинѣ]ніе [-ія с].

[Осирѣю осирѣти сов. осиротею<sup>49</sup>]: □ отъ отца о[сирѣ]въ ἐκ πατρὸς ὀρφανός сирота после отца (пр. д. 15, 1 [сей бѣше от града Римьскаго, зѣло юнъ возрастомъ от оца осирѣвъ]).

Осіяніе [-ія с] ἡ ἑλλάμψις сияние, блистание (1 нед. Чет. кан. п. 6, 3 [Бл̑гославія древняго осіянія получи православныхъ соборъ, Θεодоры мановеніемъ ц̑рицы]); τὸ φέγγος то же (4 ср. Чет. трип. 2 кан. п. 9, 2 [Солнечныя лучы, С̑псе, преложишася во тьму, твоимъ распятіемъ, осіяніе же луны угасе]).

Оскверненіе [-ія с] ἡ ὑβρις насилдование (пр. янв. 19, 2 [непокоршижеся жерт- ву б̑сомъ принести, біена бысть зѣло... и ко оскверненію мужу варвару вдана бывши]; янв. 21, 3 сер. [И князь рече, да кто онъ есть с̑тая рече, Г(с)дь мой Г̑съ Хр(с)тосъ, посла аг̑ла своего, и избави мя от оскверненія такового]); τὸ μίασμα (1 Мак 13. 50; Иф 9. 2); ὁ μiasμός (1 Мак 4. 43); ὁ μόλυσμός (2 Мак 5. 27); ἡ ἀγχιστεία (Неем 13. 29); ἡ ἀκαθαρσία (1 Езд 6. 21); ἡ βεβήλωσις (Иф 4. 3; 1 Мак 1. 48).

Оскверняю [оскверняти несов., в цитатах оскверню осквернити сов.] μόλυνω то же (сент. 26 по 2 стх. богор. [душу и тѣло осквернихъ]; 2 Езд 8. 80 [осквернена скверною]; 1 Мак 1. 37 [оскверниша]; 2 Мак 6. 2 [осквернити]; Тов 3. 15 [не осквернихъ]; о исх д. сер. 2 четв. 3 трети; [л. 117<sup>50</sup>: чистіи ср(д)цемъ зрять Г(с)да, а оскверненіи умомъ ви- дятъ діавола]); ρυπόω то же (авг. 5 кан. 1 п. 7, 3 [осквернишееся очистилъ еси естество челоѡческое]; сент. 27 кан. п. 4, богор. [осквернишееся страстьми сердце мое, Отроко- вице, очисти]); βεβηλώω (Иф 9. 2 [оскверниша]; 1 Мак 4. 38 [осквернень]); вм. ριπίζω раздуваю, нрзб., ношусь туда-сюда (гл. 2 ср. на повеч. п. 4 тр. 3 [Д̑во Б(д)це... осквернишагося прегрѣшенъми очисти мя нынѣ]); βορβορέω то же, что 1-е [оскверняю] (ил. 27 икос [да приимемъ милость, паче же оскверниши, якоже и азъ, своя храмы: душамъ бо и тѣломъ... исцѣленія подаваетъ]); ὑλομανέω застаю, глохну (окт. 29 кан. 1 п. 8, 3 [Оскверненную страстьми душу мою, Б̑гонев̑сто,... Твоими мольбами о(т) лютыхъ очисти]); φθείρω растлеваю (/пр. д. 6, 11 сер./); μαιίνω то же (пр д. 24, 2 [Б̑гу укрѣпляюще мя, како убо оскверню тѣло мое, къ брани ми идущу]; нрзб. 47, 1; 4 Цар 23. 10 [оскверни]; 2 Пар 29. 19 [оскверни]; 1 Мак 7. 34 [оскверни]; Тов 2. 9 [осквернень]); χραίνω (пр. д. 24, 2 [не походи осквернити своего д̑вства]); ἐνυβρίζω насилую (пр. ин. 10, 2 [помалѣ же обявлену бывшу д̑лу от нѣкихъ воинъ пришедшихъ, еже осквернити с̑тую]); βδελύσσομαι (1 Мак 1. 48 [осквернити]). □ Оскверненная в̑ра νενοθευμένη θρεσκέα ложное бого-

<sup>48</sup> Ср.: осинѣти — посинеть, стать синим (см.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 90).

<sup>49</sup> См.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. С. 90.

<sup>50</sup> Свт. Кирилл Александрийский. Слово о исходе души от тела и о Втором пришествии // Соборник. Московский Печатный двор, 1647.

служение (м. 4 кан. п. 4, 3 [Оскверненную вѣру оставльши, ко Хр(с)ту притекла еси мудръ, Пелагіе]); не оскверненный ἀμίαντος (2 Мак 15. 34 [не осквернено]).

Оскверняюся [оскверняться *несов.*, в цитатах *осквернюся*, *осквернитися*] μολύνω то же (о исх д. к. 2-й трети [л. 101 об.<sup>51</sup>: како осквернишася их души])<sup>52</sup>; ὀλομανέω (окт. 29 кан. 1 п. 8, 3 [Оскверненную страстьми душу мою, Бгоневѣсто... очисти]).

Ослабленіе [-ія с].

Ослабленный [прич.-прил.].

Ослабляюсь [ослабляться *несов.*, ослабляюсь ослабитися *сов.*] нрзб. μειδιάω улыбаюсь (/пр. мр. 4, 1 к./<sup>53</sup>).

Оскорбитель [-я м].

Оскорбленіе [-ія с].

Оскорбленный [прич.-прил.].

Оскорбляю [оскорбляти *несов.*, оскорблю оскорбити *сов.*] θλίβω нрзб., угрожаю (1 Мак 9. 7 [оскорбляше]); συνθλίβω огорчаю, мучу (окт. 5 кан. п. 5, 1 [Главы острижениемъ, и угліа разжжениемъ оскорбляюще тя, бгмудрая]); [κοιμάω] (3 Цар 21. 4 [оскорбленъ — греч. 20. 4], Мос. ἰκλύω<sup>54</sup>); утесняю, мучу (/пр. янв. л. 51 к./); θλίβω (Суд 10. 9 [оскорблени быша]; Неем 4. 11 [оскорбляющіи — греч. 4. 5]; 9. 27 [оскорбляющихъ]); πιέζω (/пр. д. [л.] 13 об./); δειματόω устрашаю (/пр. д. 30, 2 сер./).

Оскорбляюся [оскорблятися *несов.*, оскорблюся оскорбитися *сов.*] ἀθυμέω (1 Пар 13. 11); ἐνοχλέω [испытывать неудовольствие, страдать<sup>55</sup>] (пр. м. 31, 1 [уне есть не творити добра, нежели сотворивъ унывати и оскорблятися]); παραδειγματίζω посрамляю[сь?] (/пр. н. л. 148 об к./); ἐπιλυπέω (ἐπιλυπέομαι 2 Мак 4. 37 [оскорбився душею], ὑπολυπέομαι Алекс.).

## Список литературы

Атанасий (Бончев), архим. Речник на църковнославянския език. София, 2002. Т. 1; София, 2012. Т. 2.

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. М., 1958.

Дьяченко Григорий, свящ. Полный церковнославянский словарь. М., 1899.

Кирилл Александрийский, свт. Слово о исходе души от тела и о Втором пришествии // Сборник. Московский Печатный двор, 1647.

Кирилл Александрийский, свт. Слово о исходе души от тела и о Втором пришествии // Сборник. Московский Печатный двор, 1700.

Порфирий (Успенский), еп. 4-я Маккавейская книга // Труды Киевской Духовной академии. 1873. № 11. С. 69–107. URL: <http://www.odinblago.ru/4makkavey> (дата обращения: 01.06.2021).

Пролог (сентябрь-ноябрь). Московский Печатный Двор, 1642.

Пролог (декабрь-февраль). Клинцы, 1787 (с изд. МПД 1643 г.).

Пролог (март-май). М.: Преображенская типография, 1910 (с изд. МПД 1643 г.).

Пролог (июнь-август). Московский Печатный двор, 1643.

<sup>51</sup> Свт. Кирилл Александрийский. Слово о исходе души от тела и о Втором пришествии // Сборник. Московский Печатный двор, 1700.

<sup>52</sup> Данная параллель и ссылка выделены из статьи *оскверняю*.

<sup>53</sup> В цит. изд. Пролога [и отверзъ старецъ и видѣ бывшее, тихо усклабися, и рече къ ученику].

<sup>54</sup> В цит изд. Септуагинты среди разночтений.

<sup>55</sup> См.: Дворецкий И. Х. Указ. соч. Т. 1. С. 548.

Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13 / ред. Г. А. Богатова. М.: Наука, 1987.  
Словарь русского языка / ред. А. П. Евгеньева. М., 1984. Т. 2, 4.  
Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.  
Septuaginta / Rahlfs A., ed. Stuttgart, 1979.  
Septuaginta / Rahlfs A., Hanhart R., eds. Stuttgart, 2006.  
Μηναῖον, τ. 01–12. Βενετία, 1863. URL: <http://analogion.gr/music/lb> (дата обращения: 07.03.2021).

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo  
gumanitarnogo universiteta.  
Seriia III: Filologiya.  
2021. Vol. 68. P. 125–137  
DOI: 10.15382/sturIII202168.125-137

Mariia Davydenkova,  
Moscow, Russian Federation  
[mdavydenkova@yandex.ru](mailto:mdavydenkova@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0002-2999-0154

Nadezhda Kaluzhnina,  
Candidate of Sciences in Philology  
St. Tikhon's University for the Humanities.  
6 Likhov per., Moscow  
127051, Russian Federation  
[nkaluzhnina@yandex.ru](mailto:nkaluzhnina@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0002-5676-7345

Ol'ga Strievskaya,  
St. Tikhon's University for the Humanities,  
6 Likhov per., Moscow  
127051, Russian Federation  
[okstr1966@gmail.com](mailto:okstr1966@gmail.com)  
ORCID: 0000-0002-8355-6156

Natalia Vinogradova,  
Candidate of Sciences in Philology,  
Moscow, Russian Federation  
[nat-mazurina07@yandex.ru](mailto:nat-mazurina07@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0002-5425-1847

*A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS*  
BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUEV  
(ОПАГУБЛЯЮ — ОСКОРБЛЯЮСЯ)

EDITORS: M. DAVYDENKOVA, N. KALUZHINA,  
O. STRIEVSKAYA, N. VINOGRADOVA

**Abstract:** The *Dictionary of Locutions from Liturgical Books* by Protopriest A. Nevostriuev, completed in the middle of the 19<sup>th</sup> century and never published, can be regarded both as a significant achievement of Church Slavonic studies and as a valuable lexicographic source. The manuscript is kept in the Russian State Library. The decrepit state of the manuscript has determined the necessity of its urgent study and edition. The significance of this project is primarily due to the fact that the text of the dictionary is

being made accessible to linguists for the first time. The orthography and grammar of the dictionary reflect the linguistic views of the time of its creation and can be of interest for those who study the history of Russian linguistics. This paper contains the sixth part of dictionary entries beginning in letter *O*. Characteristic features of the publication of this Dictionary, lists of sources, abbreviations and symbols were described in detail in the previous issues of St. Tikhon's University Review. All previously published parts of the Dictionary together with the critical apparatus can be found at the website of St. Tikhon's University for the Humanities: <https://pstgu.ru/science/proects/slovar-recheniy-iz-bogosluzhebnykh-knig-prot-a-i-nevostrueva/>.

**Keywords:** Church Slavonic Dictionary, Nevostruev, lexicography, Church Slavonic language, liturgical books, parallel Greek versions, translations of Old Testament.

## References

- Atanasii (Bonchev) (2002) *Rechnik na ts'rkovnoslavianskiia ezik*. Sofia, vol. 1 (in Bulgarian).  
Atanasii (Bonchev) (2012) *Rechnik na ts'rkovnoslavianskiia ezik*. Sofia, vol. 2 (in Bulgarian).  
Bogatova G. (ed.) (1987) *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup> — 17<sup>th</sup> centuries]. Moscow, vol. 12 (in Russian).  
Bogatova G. (ed.) (1987) *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup> — 17<sup>th</sup> centuries]. Moscow, vol. 13 (in Russian).  
Diachenko G. (2000) *Polnyi tserkovnoslavianskii slovar'* [Large Church Slavonic dictionary]. Moscow (in Russian).  
Dvoretiskii I. (1958) *Drevnegrechesko-russkii slovar'* [Ancient Greek-Russian dictionary]. Moscow (in Russian).  
Evgenieva A. (ed.) (1984) *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, vols 2, 4 (in Russian).  
Lampe G. W. H. (1961) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford.  
Rahlf's A. (ed.) (1979) *Septuaginta*. Stuttgart.  
Rahlf's A., Hanhart R. (eds) (2006) *Septuaginta*. Stuttgart.